

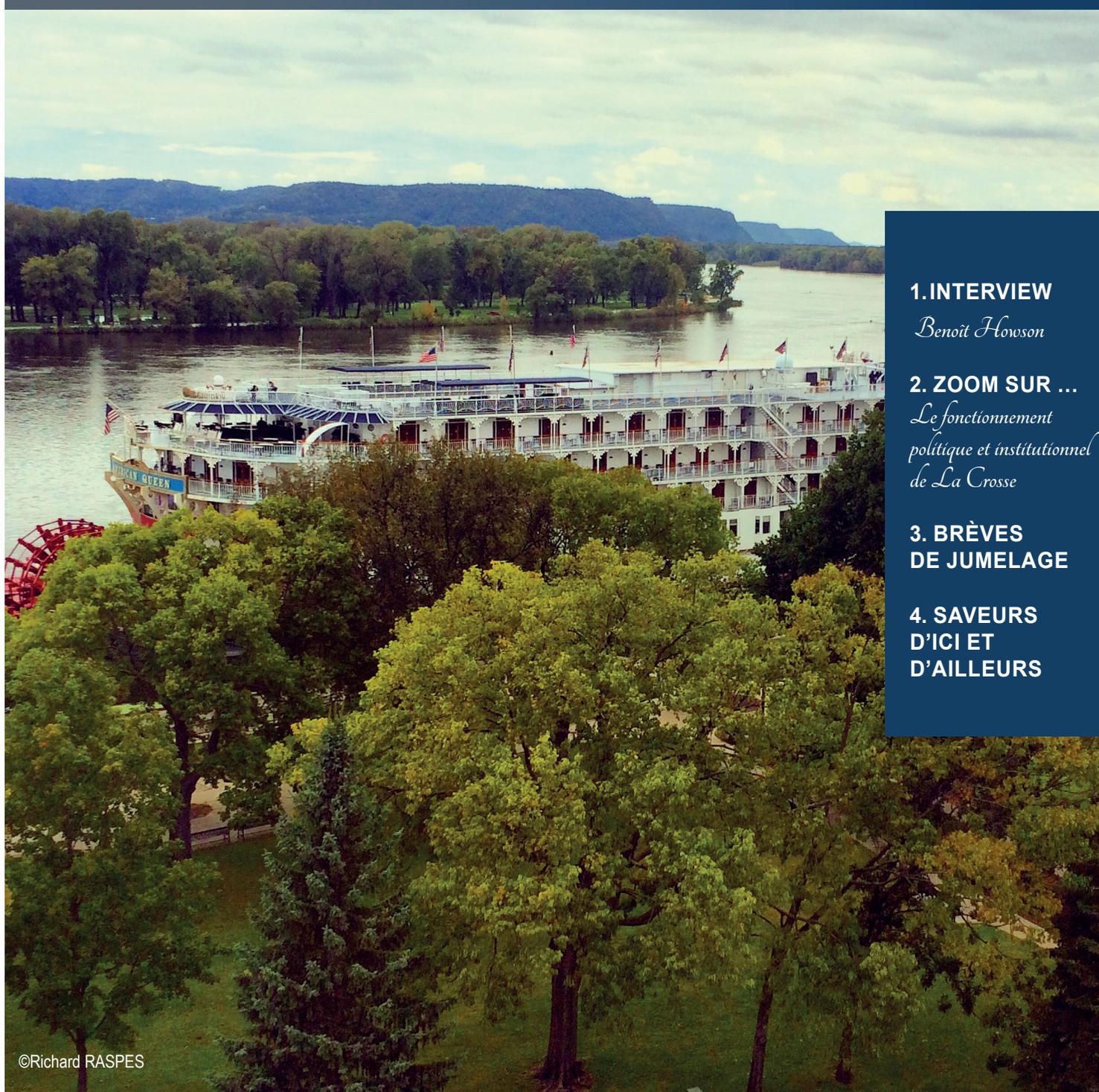


# Carnet de jumelages

HIVER 2020

LETTRE D'INFORMATIONS  
DES RELATIONS INTERNATIONALES

N°18



## 1. INTERVIEW

*Benoît Howson*

## 2. ZOOM SUR ...

*Le fonctionnement  
politique et institutionnel  
de La Crosse*

## 3. BRÈVES DE JUMELAGE

## 4. SAVEURS D'ICI ET D'AILLEURS

# Interview

Benoît  
HOWSON

Benoît Howson, professeur d'anglais franco-américain à l'IUT Épinal-Hubert Curien, est un passionné d'histoire.

Les représentants officiels des délégations de La Crosse (États-Unis) et de Loughborough (Angleterre) ont pu constater son engagement en hommage aux soldats morts pour la France, lors de leur venue dans la cité en juin et septembre 2019. L'enseignant a offert à la Ville d'Épinal une plaque commémorative en hommage aux 77 aviateurs britanniques, canadiens, australiens et néo-zélandais du *Royal Air Force Bomber Command* dont les avions ont été abattus ou se sont écrasés entre 1939 et 1944 au-dessus du département des Vosges. Seuls 11 d'entre eux avaient survécu aux crashes.

L'inauguration s'est déroulée le 15 juin 2019 au square de Loughborough en présence de Monsieur Michel Heinrich et de Madame Brenda Seaton, Maire de Loughborough, notre ville jumelle britannique.

À cette occasion, le fils de Monsieur Howson a lu en anglais la lettre d'un aviateur qui raconte le crash de son appareil traduite par un de ses camarades et a récité un poème écrit par un autre aviateur commémoré sur la plaque.

Très impliqué dans le devoir de commémoration, Benoît Howson a ensuite organisé une cérémonie le 27 juillet 2019 au même square à Épinal en présence d'une vingtaine de membres des familles britanniques et australiennes des aviateurs et de l'attaché militaire britannique à Paris.

Plus récemment, le 24 septembre 2019, lors des cérémonies de commémoration du 75<sup>e</sup> anniversaire de la Libération d'Épinal, au Cimetière Américain de Dinozé, il a lu, toujours en présence de son fils, un hommage en anglais et en français aux soldats américains tombés au combat en France durant la Seconde Guerre Mondiale.



Benoît Howson ©Vosges Matin

**- Vous êtes franco-américain et professeur d'anglais, mais aussi et surtout passionné d'histoire. Comment vous est venue cette passion pour l'histoire et plus particulièrement pour le devoir de commémoration ?**

Il y a quelques années, je suis devenu ami avec l'un des anciens surintendants du Cimetière Américain. Il connaissait beaucoup d'histoires de soldats enterrés dans le cimetière. Ces histoires ont suscité mon intérêt et j'ai alors commencé à faire des recherches sur l'équipage du bombardier de la RAF qui s'est écrasé à Renauvoid. Je suis entré en contact avec des familles d'aviateurs britanniques et canadiens de ce *Lancaster*. Mon intérêt pour l'histoire de cet équipage et son escadron a grandi avec mes recherches. Je suis maintenant en contact avec quatre des sept familles et avec l'ancienne petite-amie de l'opérateur radio. Elle a 93 ans et je lui ai rendu visite en Angleterre plusieurs fois avec ma famille. J'ai fait faire plusieurs plaques commémoratives pour les aviateurs du *Lancaster* PB253 et j'ai commencé à faire des recherches sur les autres équipages de la RAF tombés dans les Vosges. Je suis maintenant en contact avec d'autres familles et j'ai pu participer ces derniers mois à l'élaboration de plusieurs plaques commémoratives (pour le *Lancaster* LM206 et le *Short Stirling* EF469).

Mon intérêt pour l'aviation s'explique aussi peut-être du fait que j'aie un cousin qui était copilote de B-26 et dont l'avion s'est écrasé au large de Loguivy en Bretagne et un grand-oncle qui pilotait des P-51 pendant la guerre. Je pense que nous devons beaucoup aux aviateurs, notamment aux équipages de bombardiers, qui ont été par la suite peu reconnus.

**- Votre fils vous accompagne – et participe aussi bien en français qu'en anglais – à chaque cérémonie officielle. Est-ce vous qui l'avez initié dès le plus jeune âge au devoir de mémoire ou est-ce lui qui réclamait pour y prendre part avec vous ?**

Depuis des années, mon fils m'accompagne très régulièrement au Cimetière Américain et m'aide à honorer la mémoire des aviateurs de la RAF. Il est très intéressé par le *Bomber Command* et a notamment beaucoup d'admiration pour *Wing Commander* Guy Gibson et l'escadron 617 : les *Dambusters* (briseurs de barrages). Il connaît très bien l'histoire des différents équipages qui sont tombés dans les Vosges. Il est très honoré de participer aux cérémonies. Ces deux derniers étés, nous avons visité beaucoup de bases aériennes dans le Lincolnshire et de musées dédiés aux aviateurs du *Bomber Command*. Mon fils a particulièrement apprécié ces visites.

**- Comment s'est déroulé le travail de recherches pour la réalisation de la plaque commémorative dédiée aux aviateurs britanniques inaugurée en juin dernier**

Je me suis servi de documents de la RAF comme les *Operations Record Books* par exemple, j'ai aussi réussi à avoir accès à certains dossiers d'aviateurs de la *Royal Canadian Air Force*, *Royal Australian Air Force* et *Royal New Zealand Air Force* et j'ai utilisé des ouvrages qui recensent les différentes missions. Je suis également entré en contact avec plusieurs associations d'escadrons, notamment pour vérifier certaines informations et trouver de bonnes reproductions des badges avec la couronne du roi (*King's Crown*). Les badges actuels ont une couronne différente. J'ai soumis la maquette de la plaque aux familles de certains aviateurs et à un des aviateurs qui est commémoré sur la plaque et qui est encore en vie.

Je me demandais s'il serait préférable de faire figurer le drapeau canadien actuel ou celui d'époque sur la plaque. J'ai demandé à des Canadiens de décider, mais comme les avis étaient partagés, j'ai inclus les deux drapeaux canadiens. Mon fils m'a aidé à vérifier l'orthographe des noms, les dates, lieux et modèles et numéros d'appareils. Son aide m'a été précieuse.

Comme beaucoup de bombardiers commémorés sur la plaque ont été abattu fin juillet, nous avons organisé une cérémonie devant la plaque le 27 juillet en présence d'une vingtaine de membres de familles d'aviateurs, du *Wing Commander* Gagnon de la RAF, de M. Viry, député des Vosges, de M. Bombarde (maire de Renauvoid), de M. Grasser et

du secrétaire de la *RAF Elsham Wolds Association*. A l'issue de la cérémonie, nous avons apposé une petite plaque commémorative sur un banc à Bouzey en mémoire du *F/O James Archibald*. Il a survécu au crash de son *Lancaster* et est mort en 1975. Des bancs autour du lac sont dédiés à la mémoire de son équipage. Sa fille Meg, qui habite en Australie, était présente.

**- Mettez-vous en place des projets commémoratifs et pédagogiques avec vos élèves ? D'une manière plus générale, avez-vous des projets pour le futur ?**

Je visite régulièrement le Cimetière Américain avec des étudiants et il est arrivé plusieurs fois que certains d'entre eux participent à des cérémonies. J'encadre aussi régulièrement des projets d'étudiants qui visent à mettre en valeur le rôle des Alliés américains, britanniques, canadiens, australiens et néo-zélandais dans la région. Des rencontres entre des enfants de soldats enterrés au Cimetière Américain et les étudiants ont également eu lieu plusieurs fois.

Je travaille en ce moment sur la maquette d'un panneau explicatif qui sera posé à proximité d'une stèle dédiée à un équipage de *Lancaster* dans les Vosges. Je travaille aussi sur une plaque qui rendra hommage à l'équipage du *B-26* de mon cousin et qui sera posée en Bretagne. J'ai récemment terminé la rédaction d'un petit ouvrage sur l'équipage du *Lancaster* PB253 qui s'est écrasé à Renauvoid. J'en ai fait imprimer quelques exemplaires.



Benoît Howson inaugurant la plaque en hommage aux aviateurs du Royal Air Force Bomber Command le 15 juin 2019 en présence de son fils en tenue

# zoom sur...

## Le fonctionnement politique et institutionnel de La Crosse

À l'approche des élections municipales qui auront lieu en France en mars prochain, nous vous proposons de découvrir le fonctionnement des institutions, des élections et des Comité de Jumelage de nos villes jumelles. Ce premier article sera consacré à La Crosse et a été rédigé par Dianne Seyler que nous remercions très sincèrement pour ce travail.



### L'administration municipale

#### • *The mayor*

Il existe deux systèmes de fonctionnement municipal aux États-Unis, l'un dans lequel le maire a un pouvoir exécutif et où le Conseil municipal a un rôle plus réduit ou vice-versa. La Ville de La Crosse fonctionne selon le deuxième système : le Conseil municipal légifère, le maire ayant un rôle de moindre importance.

Le maire a le pouvoir de préparer un budget exécutif et de le présenter au Conseil municipal. Il est aussi responsable de l'administration quotidienne des affaires de la ville. Il possède un pouvoir de veto que le conseil peut annuler par une majorité de deux tiers.

Tim Kabat, maire de La Crosse, depuis 2013, supervise et gère les 17 services et les 520 employés de la Ville. Il élabore et gère le budget de fonctionnement annuel de 71 millions de dollars (en 2019), les emprunts à long terme et le service de la dette de la Ville.

#### • *The common council*

Les membres du Conseil municipal représentent les 13 circonscriptions de La Crosse.

Le Conseil est l'organe législatif chargé de l'élaboration des politiques de la Ville. Les conseillers municipaux approuvent les contrats, adoptent le budget annuel, établissent le taux d'imposition, donnent des directives au maire, aux chefs des services municipaux et aux autres personnes nommées par le Conseil, et proposent un forum pour une participation communautaire active dans l'établissement et la réalisation des politiques, buts et objectifs municipaux. Ils ont également le pouvoir de promulguer les ordonnances, les lois et les règlements pour le bon fonctionnement de la ville. La plupart des décisions ont besoin de la majorité des voix du conseil pour être adoptées.

Les conseillers municipaux doivent également siéger à un certain nombre de comités, de groupes de travail et de conseils. Ils soumettent au maire une liste des comités qui les intéressent, celui-ci les sélectionne et le conseil les approuve. D'autres personnes, approuvées au préalable par le maire, peuvent être nommées aux différents comités pour aider le maire, le Conseil et le personnel administratif à des prises de décisions.

En revanche, ni le maire, ni les membres du conseil n'ont le pouvoir de marier un couple. Seuls un juge, un membre du clergé ou une personne qui en a l'autorisation légale sont habilités à présider les mariages.

### Les services et les associations

Les responsables des services sont des employés permanents, embauchés par le maire qui doivent être approuvés par le Conseil municipal. Les services municipaux, appelés Departments, sont les suivants : Finances, Parcs et Récréation, Informatique, Planning et Développement Économique, Déchets, Voirie, Services des Ressources Humaines, Bibliothèques, Police et Pompiers.

Il existe des associations représentant les quartiers de la ville, comparables à nos Comités d'Intérêt de Quartiers. Celles-ci discutent des problèmes qui affectent la ville ou le quartier et proposent des voies d'amélioration qu'ils peuvent présenter au maire ou à leur délégué au Conseil.

Les écoles sont indépendantes de la municipalité. Un secteur d'école peut inclure la ville et plusieurs communautés périphériques.

Tous les festivals sont organisés et dirigés par des groupes et des associations indépendants. La ville ne s'ingère pas dans l'organisation de ces événements.



Tim Kabat ©City of La Crosse

Maire :  
Tim Kabat  
Présidente du Comité  
de Jumelage :  
Dianne Seyler



Dianne Seyler

## Les élections

Aux États-Unis, contrairement à la France, l'organisation des élections municipales varient selon la ville ou l'État. Chaque État a sa propre constitution et ses propres lois.

Dans le Wisconsin, l'État dans lequel se trouve La Crosse, le premier tour des élections a lieu généralement en février. Les deux candidats arrivés en tête se présentent au deuxième tour en avril. Si un seul candidat se présente, il est automatiquement élu. À La Crosse, le maire est élu pour un mandat de 4 ans sans limite de mandats. Particularités dans le Wisconsin, il doit être apolitique et se présenter sans colistier. Les partis politiques ne peuvent donc pas contribuer aux campagnes ou soutenir un candidat.

Les membres du Conseil municipal, qui n'ont pas d'étiquette politique, sont aussi élus tous les 4 ans mais leur mandat est décalé par rapport à celui du maire.

## Le Comité de Jumelage

Contrairement à Épinal, les relations internationales ne bénéficient pas d'une coordination par les services municipaux. La Crosse a donc un Comité de Jumelage, qui a été fondé dans les années 1980, commission permanente du Conseil municipal qui sert d'organisme-cadre. Son rôle est d'informer, d'aviser et de faire des recommandations au maire et au conseil quant aux affaires internationales et sert de liaison avec les villes jumelles de La Crosse.

Le Comité de Jumelage est composé d'un membre du Conseil municipal, d'un représentant de chaque ville jumelle et de représentants des affaires commerciales ou des institutions académiques qui ont un intérêt dans les relations internationales. Le comité recommande de nouveaux membres, le Maire les nomme et le Conseil les approuve.

Initialement, le Maire et le Conseil municipal se mettent d'accord pour l'établissement d'une nouvelle ville jumelle qui peut être proposée par un groupe qui souhaite avoir un lien particulier avec une ville ou un pays. Le maire est le représentant officiel qui accueille les délégations ou qui représente La Crosse auprès des villes jumelles.

À chaque ville jumelle, son propre comité de jumelage. Ce sont des associations à but non lucratif, qui établissent leur propre programme et sont responsables de leurs finances.



# brèves de jumelages



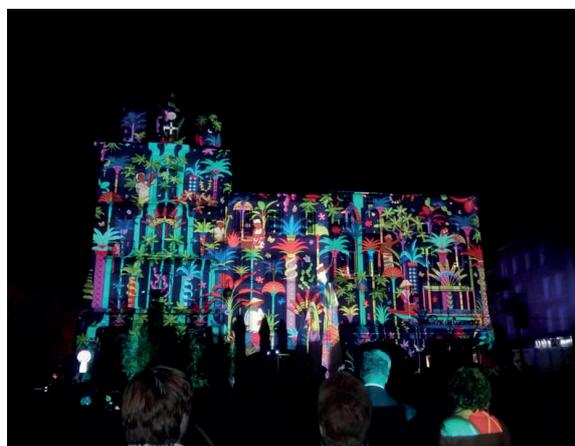
Délégations de Chieri, Bitola et La Crosse  
©Ville d'Epinal – Relations Internationales

## FÊTE DES IMAGES 2019

Quatre délégations de nos villes jumelles de Bitola, La Crosse, Chieri et Gembloux ont participé, du 19 au 25 septembre 2019, aux festivités de la Fête des Images et aux cérémonies de commémoration du 75<sup>ème</sup> anniversaire de la Libération d'Épinal.

Leur venue fut rythmée par de nombreux temps forts, activités et rencontres organisés par la Ville : parrainage du sous-marin Améthyste, inauguration de la place de l'Âtre et découverte des spectacles de la Fête des Images proposés par Damien Fontaine et Clair Arthur, Atelier Image +, Concours International de mapping, travaux du workshop, visite de la bmi, inauguration de la fête foraine Saint Maurice, bal participatif Funky town de la compagnie Aéronef, visite du Château d'Épinal et enfin rassemblement des délégations de La Crosse et Gembloux au Cimetière militaire américain - Le Quéquement, au monument des Fusillés de la Vierge ainsi qu'au monument aux Morts Place Foch dans le cadre des commémorations le 24 septembre.

## *Retour en images sur un week-end international!*





Visite du Château d'Épinal pour les délégations belges et américaines  
©Ville d'Épinal – Relations Internationales



Benoît Howson (au centre) entouré par les membres de la délégation de La Crosse lors des commémorations de la Libération d'Épinal  
©Ville d'Épinal – Relations Internationales

La délégation macédonienne était accompagnée de 15 jeunes du lycée français de Bitola qui ont présenté à Monsieur le Maire l'exposition La vie quotidienne sur les lignes du Front d'Orient en français au Salon des Mariages le 21 septembre. L'exposition a d'ailleurs été retranscrite au journal télévisé national de Macédoine.

Cette visite fut l'occasion pour Toni Glamcevski, membre actif et bien connu du Comité des villes d'Épinal et par ailleurs journaliste pour la télévision macédonienne, de présenter la Fête des Images au journal télévisé de son pays.



Toni Glamcevski à la Fête des Images et les lycéens de Bitola présentant l'exposition à M. le maire ©JT national de Macédoine



Les lycéens de Bitola ©Alliance française de Bitola

## Un grand merci à...

...la délégation de Bitola représentée par Emilija KOSTURSKA, Première Adjointe, Ristenka ALTIPARMAKOVA, Conseillère municipale, Marijana SPASEVSKA, Directrice du Secteur des activités communales à la Mairie et Toni GLAMCEVSKI, traducteur,

...la délégation de Chieri représentée par Daniela SABENA, Conseillère chargée des relations internationales et des jumelages, Raffaella ROCHIRA, Administrative du service culturel, accompagnée de son mari, ainsi que Rosanna PERILONGO, Présidente du Comité de Jumelage,

...la délégation de Gembloux représentée par Véronique LESNE, Présidente du Comité de Jumelage, Catherine HAUTOT, Christine et Philippe DEFECHE, membres du Comité de Jumelage,

...la délégation de La Crosse représentée par Dianne SEYLER, Présidente du Comité de Jumelage Simone COONAN, Ken et Goldie NASH, membres du Comité de Jumelage !



## SAINT-NICOLAS 2019

Le week-end des 7 et 8 décembre, les délégations des villes de Novy Jicin, en République Tchèque, et de Schwäbisch Hall, en Allemagne, ont été accueillies à Épinal pour prendre part aux festivités de la Saint-Nicolas.

13 membres des équipages bleu et rouge du sous-marin nucléaire d'attaque Améthyste, dont Épinal est ville marraine depuis le 20 septembre 2019, étaient également présents.

Le programme fut riche avec l'inauguration du village de Saint-Nicolas suivi du concert exceptionnel de la maîtrise de Radio France à la Basilique Saint-Maurice à l'initiative des concerts classiques, la réception officielle des jumelages et parrainages au Grand salon de l'Hôtel de Ville, la visite du marché couvert, la légende de Saint Nicolas proposée par les Compagnons d'Eleusis, le traditionnel cortège conclu par le feu d'artifice et enfin, pour la délégation tchèque, la visite du mémorial tchécoslovaque de Darney en présence de Jacques Grasser.

Ce même week-end, des écoliers de Gembloux sont venus, comme chaque année, assister aux festivités. Après le traditionnel cortège, ils ont profité d'un goûter devant le feu d'artifice et ont visité le Musée de l'Image le lendemain.



*Discours de M. Hermann-Josef Pelgrim, maire de Schwäbisch Hall, à la réception des jumelages ©Ville d'Epinal – Relations Internationales*



*La délégation de Novy Jicin et l'équipage de l'Améthyste, Place de l'Âtre ©Ville d'Epinal – Relations Internationales*

*Un grand merci à...*

...la délégation de Schwäbisch Hall représentée par Hermann-Josef PELGRIM, Maire, Peter KLINK, Adjoint au maire et Joachim HÄRTIG, Conseiller municipal...

...la délégation de Novy Jicin représentée par Stanislav KOPECKÝ, Maire, Ivana KOPECKA, son épouse, Iva POLLAKOVA, Directrice du centre culturel et Céline BOSSU, traductrice !

## SCHWÄBISCH-HALL



### Chacun son square, chacun son totem

Comme vous l'avez sans doute déjà remarqué, nos villes jumelles sont mises à l'honneur dans le paysage spinalien. Tout au long de ce dernier mandat, la municipalité a tenu à consacrer un square et un totem à chacune des villes jumelles. Lors d'un anniversaire de jumelage, un drapeau et un panneau de présentation de la ville sont installés sur l'espace dédié.

Le 7 décembre dernier, durant les festivités de Saint-Nicolas, Monsieur Michel Heinrich a présenté le nouveau totem de Schwäbisch Hall à son homologue allemand, Monsieur Hermann-Josef Pelgrim qui était accompagné de son adjoint Monsieur Peter Klink, du conseiller municipal Monsieur Joachim Härtig, et de plusieurs membres du Cercle français.

Sur le même square est présente une image commémorative d'Antonio Gacia - imagier et directeur artistique de l'Imagerie d'Épinal de 1984 à 2014 - représentant la chute du mur de Berlin. L'inauguration marquait à la fois les 55 ans de jumelage et les 30 ans de la chute du mur.

Il ne manquera plus que Chieri qui aura également son square et son totem en 2020 à l'occasion de l'anniversaire des 20 ans de jumelage !



Michel Heinrich présentant le totem à Hermann-Josef Pelgrim

©Dominique Andrés

## NOVÝ JICIN



### Le fondateur de la génétique Johann Gregor Mendel, originaire de Novy Jicin

Scientifique de renommée mondiale et fondateur de la génétique, Johan Gregor Mendel est né en 1822 à Hynčice, qui fait aujourd'hui partie du village de Vražné dans le district de **Nový Jičín, notre ville jumelle tchèque**.

Très doué, Mendel termine brillamment ses études au lycée d'Opava en 1840. Malgré les problèmes économiques rencontrés par sa famille, il suit deux années préparatoires à l'Institut de Philosophie d'Olomouc. Néanmoins, cette situation précaire ne lui permet pas de poursuivre ses études. Il entre donc au monastère de Brno à 21 ans où il consacre tout son temps libre à étudier les sciences naturelles. L'abbé Napp intervient ensuite en sa faveur afin de lui obtenir une place d'étudiant à l'Université de Vienne où il a poursuivi des études en sciences naturelles. Johann Gregor Mendel devient ensuite enseignant de physique et d'histoire naturelle au lycée technique allemand de Brno. Ses recherches personnelles lui permettent de poser les bases de la génétique et d'élaborer des règles pour éclaircir la question de l'hérédité, que nous connaissons aujourd'hui comme les lois d'hérédité de Mendel. Son œuvre *Expériences avec les plantes hybrides*, publiée en 1866, regroupe ses expériences. Cependant, à son époque, le livre n'a pas eu de retentissement. Sa contribution à la biologie n'a été appréciée qu'après sa mort, au début du XXe siècle (il est mort en 1884). Mendel s'est adonné à un large éventail de sciences naturelles - de la sélection, pomoculture et arboriculture fruitière jusqu'à l'astronomie ou l'apiculture. Il a également réalisé des observations météorologiques quotidiennes pour l'Institut de Météorologie de Vienne. A titre d'exemple, un musée, une université, une place à Brno et la première station scientifique en Antarctique portent son nom.

### La maison natale de Mendel

La maison natale - et le mémorial - de Mendel à Vražné, **située à 17 kilomètres de Nový Jičín**, a été inaugurée en 1965. Le Musée Gregor Mendel a été inauguré en 2007 après la reconstruction de l'ensemble de la ferme. Une exposition est consacrée à la vie et à l'œuvre de l'homme : un scientifique aux multiples facettes et un ecclésiastique de l'ordre augustinien. Ici, les touristes peuvent également se renseigner sur la vie rurale dans cette région, riche de nombreuses réserves naturelles. Dans le jardin, en cours de restauration, les visiteurs peuvent profiter des collines sur Hynčice sous « le châtaignier de Mendel » (Mendelův kaštan). On dit que Mendel lui-même a planté cet arbre, avec sa sœur Theresia. La maison est un lieu d'hébergement, une base pour le cyclisme dans la région et offre la possibilité d'organiser des séminaires, des camps pour les enfants et les jeunes, et est un lieu populaire pour les cérémonies et réceptions de mariage.



©Larousse

## LA CROSSE



### Welcome to La Crosse !

Le prochain échange culturel et linguistique entre Épinal et La Crosse démarre cet été ! Les jeunes Spinaliens scolarisés à Épinal de la troisième à la première peuvent y participer.

Les dossiers d'inscription seront disponibles auprès des professeurs d'anglais et sur le site de la Ville d'Épinal en janvier 2020.

L'échange débutera avec le déplacement à La Crosse durant lequel les jeunes Spinaliens seront accueillis et hébergés chez leur correspondant du 6 au 26 juillet 2020. Les Américains seront eux reçus à Épinal en juillet 2021.



©Communication Ville d'Épinal

## GEMBOUX



### Défi à Énergie Positive, quand les plus jeunes œuvrent pour un monde plus vert

Du 22 au 24 septembre 2019, des enfants gembloutois de l'École Grand-Leez sont venus à Épinal pour participer, aux côtés de l'École d'Ambrail, au « Défi École à Énergie Positive ». Sous l'égide de l'opération nationale « une planète pour tous » et mené par Florence Maire, chef de projets habitat et transition énergétique pour la communauté d'agglomération, le défi, sous forme de jeu-concours, a pour but d'éduquer les enfants à avoir les bons gestes écologiques au quotidien. Les enfants sensibilisés peuvent ensuite influencer de façon *positive* leur famille.

À l'occasion du défi, les enfants ont bénéficié de la diffusion du film *Une Planète une Civilisation* de Gaël Derive qui explique les nécessités de réduire les émissions de gaz à effet de serre.



Les élèves de l'École d'Ambrail d'Épinal et de l'École Grand-Leez de Gembloux ©Vosges Matin

## BITOLA



### Remise de diplômes

À l'occasion du déplacement en République de Macédoine du Nord du 3 au 6 novembre 2019, Jacques Grasser et Toni Glamcevski ont remis les Diplômes d'Études en Langue Française aux écoliers de l'École primaire Saints-Cyrille-et-Méthode. Ils étaient accompagnés de Kaliopa Stilinovic, consule honoraire de France à Bitola.

### Projet Éducation à l'Image

Toni Glamcevski préside depuis plusieurs années le « Aye-Aye festival » (festival international du film de Nancy). Il a pu, dans ce cadre, développer des compétences autour d'ateliers pédagogiques vers les jeunes publics, le projet Éducation à l'Image. Du 21 au 25 octobre 2019, il a délocalisé la petite école du film court à Bitola. La Ville d'Épinal a accompagné financièrement les ateliers organisés dans la ville jumelle.



Toni Glamcevski (à gauche) et Jacques Grasser (à droite) avec les petits diplômés, École Saints-Cyrille-et-Méthode ©Alliance française de Bitola

## LOUGHBOROUGH



### La plus haute distinction pour le soutien des Forces armées !

Les conseils des arrondissements de Rushcliffe et de Charnwood (District de Loughborough) ont reçu le prix d'or de l'*Armed Forces Covenant Employer Scheme* pour leur soutien aux Forces armées. Il s'agit de la plus haute distinction accordée aux organisations qui ont signé le Pacte des Forces armées et qui ont fait preuve d'un soutien exceptionnel envers ceux qui servent et ont servi leur pays. Le prix récompense les employeurs qui soutiennent activement la communauté des Forces armées au travail et qui encouragent les autres à suivre leur exemple. Charnwood et Rushcliffe se sont engagés, dans le cadre de ce pacte, à soutenir la communauté des forces armées, y compris le personnel en service, les réservistes, les vétérans et les familles, afin de s'assurer qu'ils ne soient pas désavantagés en raison de leur service. Le partenariat a été formé en 2017.





©Partito Democratico Chier

## CHIERI



### Élections

Félicitations à Monsieur Alessandro Sicchiero, qui a été élu maire de Chieri à 59,41% des voix le 25 juin 2019 ! Né à Chieri en 1974, il travaillait en tant qu'indépendant dans le secteur informatique. Il est membre du Parti Démocrate depuis 2010 et était conseiller municipal pendant 5 ans avant d'arriver à la tête de la mairie.

Il succède à Claudio Martano qui était venu plusieurs fois à Épinal et que nous saluons pour l'amitié et le travail entrepris.

dans une atmosphère engageante, l'archéologie complexe et dynamique des connaissances et des savoirs qui donnent vie au paysage sonore. Cette institution permet de valoriser, sauvegarder et transmettre les précieuses recherches menées par Domenico Torta et d'autres chercheurs sur la patrimoine des sons, des bruits et des mélodies qui ont caractérisé le paysage local, de la culture rurale à contemporaine.

Ce déplacement fut également placé sous le signe des images et plus précisément des projections lumineuses.

Inspirée par la Fête des Images en septembre, l'équipe administrative de Chieri souhaite créer un spectacle de sons et lumières. Suite au déplacement au mois de novembre, Damien Fontaine, artiste mappieur vosgien de renom, a donc proposé des simulations visuelles sur les monuments de la ville et a fourni des estimations budgétaires à l'équipe italienne.



Les délégations accueillies par le maire et l'équipe administrative de Chieri à l'Hôtel de Ville  
©Ville d'Épinal – Relations Internationales

### Déplacement à Chieri en sons et en lumières

Une délégation spinalienne a été conviée à Chieri du 8 au 10 novembre dans le cadre de la foire gastronomique et œnologique de San Martino.

Ce fut l'occasion de rencontrer les délégations des villes jumelles italiennes de Chieri, Tolve et Adria, et d'échanger avec les responsables de la Ville de Chieri. Ils ont notamment découvert :

#### • Le musée du Paysage sonore (*Museo del Paesaggio Sonoro*) de Riva presso Chieri, une commune voisine de Chieri

Ce musée situé au dernier étage du Palazzo Grosso de Riva, également mairie de la ville, permet aux visiteurs de revivre,

#### • Les Lumières d'Artistes (*Luci d'Artista*) à Turin

La délégation spinalienne a découvert de nuit la 22<sup>ème</sup> édition du parcours *Lumières d'Artistes* de Turin, qui se tenait cette année du 29 octobre au 12 janvier. Pas moins de 25 installations étaient mises en place pour l'occasion dont 15 au centre-ville.



Palazzo Grosso à Riva presso Chieri et intérieur du musée ©Museo del Paesaggio Sonoro

# l'agenda

16 janvier

Galette des relations  
internationales  
au Grand Salon de l'Hôtel de Ville

13 au 22 avril

Accueil retour des  
jeunes Hallois à Épinal

6 au 26 juillet

Déplacement des jeunes  
Spinaliens chez leur  
correspondant à La Crosse

[www.epinal.fr](http://www.epinal.fr)

 Ville epinal  
 Ville Epinal - Relations internationales

Publication :  
Ville d'Épinal

Directeur de la publication :  
Michel Heinrich  
Maire d'Épinal

Président de la Communauté d'agglomération d'Épinal

Direction des Affaires Culturelles  
03 29 68 51 23  
12, rue Raymond Poincaré – 1<sup>er</sup> étage  
(au-dessus de la Maison de l'environnement  
et du développement durable)

Relations Internationales :  
Estelle Goutière  
estelle.goutiere@epinal.fr - 03 29 68 51 18

Charlotte Huille  
charlotte.huille@epinal.fr - 03 29 68 50 49

Mise en page :  
Direction de la communication  
Ville d'Épinal

# saveurs d'ici et d'ailleurs

## LES CRANBERRIES ORIGINE, CULTURE, RÉCOLTE, BIENFAITS ET USAGE



La cranberry, ou canneberge est un arbrisseau originaire d'Amérique du Nord. Les Amérindiens l'employaient pour ses propriétés médicinales et pour ses usages culinaires. Elle fut rapidement adoptée par les Européens venus coloniser cette région du monde. Aujourd'hui, le Wisconsin, l'État de notre ville jumelle de La Crosse, est le principal producteur de cranberries, avec plus de la moitié de la production des États-Unis.

La culture de la canneberge est assez complexe. Historiquement, les cannebergières étaient implantées dans les marais et tourbières grâce à leurs sols acides et humides. D'énormes quantités d'eau sont aujourd'hui nécessaires afin de protéger les bourgeons contre le gel au printemps et à l'automne, ainsi que les plants pendant l'hiver. Au printemps, 4 cm de sable sont déposés sur la glace si bien qu'une fois fondue, le sable tombe sur les plants, détruisant les insectes. Elle donne ses premiers fruits à partir de la quatrième année.

Lors de la récolte au mois d'octobre, les bassins sont inondés pour faire flotter le fruit. D'énormes machines brassent l'eau. Détachés, les fruits mûrs remontent à la surface. La plantation devient flamboyante. Les agriculteurs, dans l'eau jusqu'aux genoux, emprisonnent les fruits dans un boudin afin de les rassembler vers un bord de la tourbière.

Les cranberries sont connues notamment pour leurs vertus antioxydantes et leur efficacité contre les infections digestives et urinaires. Elles peuvent être consommées en tant que fruit frais ou séché, en jus, en confiture ou en vin. Cette petite baie acidulée est excellente dans la préparation de salades de fruits, gâteaux, biscuits... des sauces, farces, ou encore vinaigrettes.



*Le saviez-vous ?  
Le seul site de production de  
cranberries en France se trouve dans  
les Vosges ! Depuis 2014, les petites  
baies sont récoltées aux Pépinières  
de la Demoiselle à Olichamp. La  
canneberge sauvage des Vosges, plus  
petite que l'américaine, est présente  
dans de nombreuses tourbières du  
département.*